

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

13th Sunday After the Exaltation of the Holy Cross (27th After Pentecost)

الأحد الثالث عشر بعد الصليب

Today we commemorate our father among the saints **Clement of Rome**, who was the third in succession after the Apostle Peter as bishop of Rome. Clement is known mainly for the letter he wrote to the Corinthians in about AD 96. He is counted among the apostolic fathers. Little is known of Clement's life. His birth date is not known. He may have met Ss Peter and Paul and may have been ordained by St Peter. Clement is believed to have been named bishop of Rome in about 88 and held the position until about 98, when he died. A tradition dated from the ninth century tells of his martyrdom in Crimea in 102 by drowning when thrown overboard from a boat with a ship's anchor tied to him.

We also remember Saint Peter, Archbishop of Alexandria, who illustriously occupied the throne of Alexandria for twelve years, and, as Eusebius says, "was a divine example of a bishop on account of the excellence of his life and his study of the sacred Scriptures." He excommunicated Arius for his sympathy with the Meletian schism. When Arius learned that Saint Peter had been imprisoned, he sent many priests and deacons to him, asking that he receive him back into the communion of the Church before his martyrdom. When the ambassadors of Arius, who had not, like Saint Peter, perceived the ruin he would engender, were astonished at the vehemence with which Saint Peter refused to receive Arius again, he revealed to them a dread vision he had seen, in which the Master Christ had appeared to him as a child wearing a garment torn from head to foot. When Saint Peter asked the Lord who rent His garment, the Lord answered that it was Arius, and that he must not be received back into communion. The holy hieromartyr Peter was beheaded during the reign of Maximinus in the year 312; he is called the "Seal of the Martyrs," because he was the last Bishop of Alexandria to suffer martyrdom under the pagan Emperors. His successors to the throne of Alexandria, Saints Alexander and Athanasius the Great, brought to final victory the battle against Arius' heresy which Saint Peter had begun.

Prior week's donations: \$969 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about **\$1700**. If we get 30 people (i.e., all the men, women, and children, combined), that amounts to about **\$57 per person**. We appreciate your generosity. St Jacob's couldn't survive without your support!

There will be NO Vespers: Neither on November 27th nor December 4th. We apologize for any inconvenience. As always, Vesper booklets and changeable parts are available online for you to use at home. Start at <https://stjacobmelkite.org/worship>. We hope all the members of St. Jacob's Melkite community and your loved ones have a **happy and blessed Thanksgiving!**

How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County? First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our donations web page: <https://stjacobmelkite.org/donate> for electronic giving options. May the Lord bless your generosity. **St Jacob's can't survive without your support!**

Bishop's Appeal: Please make your donation to the 2024 Bishop's Appeal at your earliest possible convenience. You should have received your envelope in the mail. You can also go online. If you need more information, please see Fr Shaun ASAP!

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Juliette Linholm, Carter Servino, Dcn. Edward Bagdasar, Najib Bagdasar, Eduardo Rame, Alfonso Hababa, Suad Maria, Jamil Maria, Manuel Salazar, Matthew Medina, Samir Shamieh, Micheline Haggar, Alice Boghos, Emil Shami and Nassim and Soumaya Nasser. All who have been and continue to be affected by the violence in Ukraine, Gaza and Lebanon. We remember also all who have fallen asleep in the hope of new life.

Troparion of the resurrection: (Tone 2)

When you descended to death, O Immortal Life, You destroyed Hades by the splendor of your Divinity, and when you raised the dead from under the ground, all the Powers of heaven cried out: O Christ our God, the giver of life, glory to you.

نشيد القيامة: (باللحن الثاني)

لما نزلت الى الموت، أيها الحياة الخالدة، أمت الجحيم بسنى لاهوتك. ولما أقيمت الأموات من تحت الترى، صرخت جميع قوات السماويين: أيها المسيح ألهنا، يا مُعطي الحياة، المجد لك.

Troparion of the Presentation: (Tone 4)

Today is the prelude of the benevolence of God, and the announcement of the salvation of men. In the Temple of God the Virgin is seen openly, foretelling to all the coming of Christ. Wherefore let us cry to her in a loud voice, "Hail! O fulfillment of the Creator's plan!"

نشيد دخول العذراء الى الهيكل: (باللحن الرابع)

اليوم فاتحة مسرة الله، ومقدمة التبشير بخلص البشر. فإن العذراء تظهر في هيكل الله ببهاء، وتسبق وتبشر الجميع بالمسيح. فلنهدف إليها نحن أيضاً بصوت جهير: السلام عليك يا كمال تدبير الخالق

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord: (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخى الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا يثنى، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion of the Presentation: (Tone 4)

The most pure Temple of the Savior, and the most precious and bright bridal chamber, the Virgin, sacred treasury of the glory of God, openly appears today into the temple of the Lord, bringing with her the grace of the most Holy Spirit. Wherefore the angels of God are singing: "This is the heavenly tabernacle!"

نشيد الختام (قنداق دخول العذراء الى الهيكل): (باللحن الرابع)

ان هيكل المخلص الاطهر، البتول الحجلة الوافرة الكرامة، وكنز مجد الله المقدس، تدخل اليوم الى بيت الرب، وتدخل معها نعمة الروح الالهي. فيسبحها ملائكة الله: هذه هي المظلة السماوية.

Epistle Eph 6:10-17 – 27th after Pentecost

PROKIMENON:

My strength and my courage is the Lord, and he has been my Savior.

Stichon: The Lord has chastised me through his teaching, yet he has not delivered me to death.

READING from the Epistle of St. Paul to the Ephesians
Brethren, be strengthened in the Lord and in the might of his power. Put on God's armor that you may be able to stand against the devil's wiles. For our fight is not against flesh and blood, but against the world-rulers of this darkness, against the spiritual forces of wickedness on high. Therefore, take up God's armor that you may be able to resist on the evil day and stand perfect in all things. Stand, therefore, wearing the belt of truth. And the breastplate of holiness and with your feet shod in the readiness of the Good News of peace, and in all things take up the shield of faith with which you will be able to put out all the flaming darts of the most wicked one. And take for yourselves the helmet of salvation and the sword of the spirit, that is, God's word.

ALLELUIA:

The Lord shall hear you on the day of distress; the name of the God of Jacob shall defend you.

Stichon: O Lord, save your king and listen to us on whatever day we call upon you.

Gospel: 13th of Holy Cross, Luke 18: 18-28

(The Rich Young Man)

At that time a certain man approached Jesus and asked him, saying, "Good Master, what shall I do to gain eternal life?" But Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good but only God. You know the commandments; 'Thou shalt not kill. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness. Honor thou father and mother.'" And he said, "All these I have kept ever since I was a child." But when Jesus heard this, he said to him, "One thing is still lacking to you; sell everything you own, and give to the poor, and you shall have treasure in heaven; and come, follow me." When he heard these things, he was much grieved, for he was very rich. But Jesus, seeing him become sad, said, "With what difficulty will the wealthy enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter the kingdom of God." And they who heard it said, "Who then can be saved?" He said to them, "Things men cannot do alone, they can do with God's help."

Hymn to the Theotokos: The angels were stunned as they saw the Virgin coming in, "how has she entered in glory into the Holy of Holies!" O Mother of God, you are the living Ark of God: no profane hand may touch you, but the lips of the faithful will never cease to sing your praise, repeating with joy the angel's words: "O pure Virgin, you are indeed raised above all creatures!"

Kinonikon: I will take the chalice of salvation and call upon the name of the Lord. Alleluia!

Post-communion: We have seen the true Light...

رسالة الاحد السابع والعشرون بعد العنصرة

الرب قوتي وتسبحي، لقد كان لي خلاصاً

أدبني الرب تأديباً، وإلى الموت لم يسلمني

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى اهل أفسس

(أفسس 6: 10-17)

يا أخوة، تشددوا في الرب وفي قدرة قوته. البسوا سلاح الله الكامل، لتستطيعوا مقاومة مكاييد إبليس. فإن مصارعنا ليست ضد لحم وبل ضد الرئاسات، ضد السلطات، ضد سائدي العالم، عالم ظلمة هذا الدهر، ضد قوى الشر الروحية في السماويات. فلذلك خذوا سلاح الله الكامل، لتستطيعوا المقاومة في اليوم الشرير، حتى اذا تمتمت كل شيء تثبتون. فانهضوا اذن وشهدوا أحقاكم بالحق، والبسوا درع البر. وانعلوا أقدامكم باستعداد انجيل السلام. وأحملوا فوق هذه كلها ترس الايمان، الذي به تقفون أن تطفئوا جميع سهام الشرير الملتهية. واتخذوا خوذة الخلاص وسيف الروح، الذي هو كلمة الله

هللوا:

ليستجب لك الرب في يوم الضيق، ليعضدك أسمه إله يعقوب

يا رب خالص الملك، وأستجب لنا يوم ندعوك.

الانجيل: (لوقا 18: 18-28)

في ذلك الزمان، دنا الى يسوع انسان مجرباً له وقائلاً: أيها المعلم الصالح، ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية؟ فقال له يسوع: لماذا تدعوني صالحاً؟ لا صالح إلا واحد هو الله. أنت تعرف الوصايا: لا تزني، لا تقتل، لا تسرق، لا تشهد بالزور، أكرم أباك وأمك. فقال: هذا كله قد حفظته منذ صباي. فلما سمع يسوع ذلك، قال له: واحدة تعوزك بعد: بع كل شيء لك ووزعه على المساكين، فيكون لك كنز في السماء، ثم تعال اتبعني. فلما سمع ذلك، حزن لأنه كان غنياً جداً. فلما رآه يسوع قد حزن قال: ما أعسر على ذوي الأموال أن يدخلوا ملكوت الله! إنه لأسهل أن يدخل الجمل في ثقب الأبرة من أن يدخل غني ملكوت الله. فقال السامعون: فمن يستطيع إذن ان يخلص؟ فقال: ما لا يستطيع عند الناس يستطيع عند الله.

النشيد لوالدة الإله: (باللحن الرابع)

ان الملائكة لما شاهدوا دخول الكلية النقاوة دهشوا كيف دخلت البتول إلى قدس الاقداس.. يا والدة الإله، بما أنك تابوت نبيس لله، فلا تلمسك يد مدنسة. أما شفاه المؤمنين فتمدحك بغير فتور. هاتفة نحوك بصوت الملاك بابتهاج: أيتها البتول النقية، إنك بالحقيقة أسمى رفعة من جميع المخلوقات.

كينونيكون: كأس الخلاص أقبلي، وأسم الرب ادعو. هللوا

نشيد بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Wednesday **Vespers** 7 p.m.

Confessions after vespers & by appt

Sunday **Divine Liturgy** 11:15 a.m.

at Holy Angels Byzantine Catholic Church, 2235 Galahad Road

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Information on other **Holy Mysteries** (sacraments): <https://stjacobmelkite.org/holy-mysteries>

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Visit



Watch



Like



Follow

